



А М Я Т Н И К И  
С Л А В Я Н О - Р У С С К О Й  
П И С Ь М Е Н Н О С Т И

---

Н О В А Я С Е Р И Я



Российская академия наук  
Институт русского языка им. В. В. Виноградова

---

# ИЗБОРНИК

1076 года

Второе издание,  
переработанное и дополненное

Том II

Издание подготовили  
М. С. Мушинская, Е. А. Мишина, В. С. Гольщенко

Под редакцией А. М. Молдована



Москва • Рукописные памятники Древней Руси • 2009

ББК 83.3(0)4  
И 32

Исследование осуществлено при поддержке  
гранта президента Российской Федерации для государственной поддержки  
ведущих научных школ Российской Федерации НШ-2123.2008.6

Издание осуществлено при поддержке  
*Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)*, проект № 06-04-16055д

Редакционный совет серии:

А. А. Алексеев, В. М. Живов, А. А. Зализняк, А. М. Молдован (председатель),  
А. А. Пичхадзе, Н. Н. Покровский, Б. А. Успенский, Я. Н. Щапов, В. Л. Янин

Ответственный редактор  
А. М. Молдован

Рецензенты:  
В. М. Живов, Т. В. Пентковская

Утверждено к печати Ученым советом  
Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН

И 32 Изборник 1076 года. 2-е изд., перераб. и доп. Том II / Рос. академия наук. Ин-т  
русского языка им. В. В. Виноградова; Отв. ред. А. М. Молдован; Изд. подгот.  
М. С. Мушинская, Е. А. Мишина, В. С. Гольщенко. — М.: Рукописные памятники  
Древней Руси, 2009. — 448 с.: ил., 1 CD-ROM. — (Памятники славяно-русской  
письменности. Новая серия).

ISBN 978-5-9551-0322-8

Изборник 1076 года — одна из древнейших рукописных книг Древней Руси, включающая  
разнообразные тексты духовно-нравственного содержания, уникальный источник для изучения  
истории раннеславянской письменности и культуры. Первое лингвистическое издание Изборника  
было осуществлено в 1965 г., когда об истории текста памятника было известно очень мало. За  
прошедшее с тех пор время была разработана текстология памятника, обнаружены новые славян-  
ские источники и греческие параллели. Благодаря этим данным в ряде случаев оказалось возмож-  
ным предложить новые прочтения испорченного в рукописи текста. В настоящем издании текст  
памятника публикуется в исправленном виде; переработаны палеографические примечания;  
впервые составлен аппарат разночтений, включающий данные родственных сборников, а также  
источников их общего прототипа; греческие параллели приводятся с учетом новых данных. Изда-  
ние включает славяно-греческий указатель всех встретившихся в памятнике словоформ, греческо-  
славянский указатель, а также обратный словник. Прилагается компакт-диск с цветными фотоко-  
пиями отдельных листов рукописи.

ББК 83.3(0)4

*В оформлении переплета использованы фотографии  
рукописи Изборника 1076 года и византийской мозаики из собора Св. Софии (Стамбул)*

ISBN 978-5-9551-0322-8



9 785955 103228 >

© Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2009  
© М. С. Мушинская, Е. А. Мишина, В. С. Гольщенко, 2009  
© Рукописные памятники Древней Руси, 2009

## СОДЕРЖАНИЕ

### Том I

Предисловие ко второму изданию . . . . .	7
Библиография . . . . .	9
Из истории рукописи . . . . .	23
Изучение рукописи до середины XX века . . . . .	26
Издание 1965 года и новый этап изучения памятника . . . . .	31
<i>Княжий сборник</i> — прототип Изборника 1076 года . . . . .	34
Содержание Изборника 1076 года . . . . .	38
Текстологические взаимоотношения Изборника 1076 года с родственными списками . . . . .	44
Славянские источники <i>Княжьего сборника</i> . . . . .	51
Источниковедческие и текстологические сведения о текстах Изборника 1076 года . . . . .	59
Палеографическое описание . . . . .	82
1. Состояние рукописи. Записи и пометы . . . . .	82
2. Переплет. Чернила. Краски. Украшения . . . . .	92
3. Состав тетрадей, их нумерация и порядок следования. Разлиновка . . . . .	99
4. Писцы . . . . .	108
5. Место и время написания рукописи . . . . .	117
Оптико-фотографическое исследование рукописи . . . . .	120
Графико-орфографические особенности рукописи . . . . .	123
Новые прочтения и интерпретации в публикуемом тексте Изборника 1076 года . . . . .	138
Принципы воспроизведения и комментирования текста . . . . .	143
Славянский текст с палеографическими и текстологическими примечаниями . . . . .	157
Приложение. Фотографии рукописи . . . . .	711

## Том II

Греческие тексты. . . . .	9
Указатели	
Предисловие к указателям . . . . .	87
Славяно-греческий указатель . . . . .	92
Греческо-славянский указатель . . . . .	312
Обратный словарь . . . . .	411

# **Греческие тексты**



Греческие параллели к И76 приводятся с текстологическими координатами, указанными в изданиях, по которым цитируются тексты. Местоположение текстов из сборника *Σωτήριος*, подготовленных по греческим рукописям, см. в табл. 4, наст. изд., т. 1, с. 58. Внутри текста в квадратных скобках указаны номера рубрик И76. Библиейские цитаты выделены курсивом.

#### Глава 4. Наказание богатым

Параллели из *Capitula admonitoria* (Поучительных глав) диакона Агапита (CPG 6900) приводятся по критическому изданию [Riedinger 1995], с релевантными для славянского перевода вариантами (без указания списков, в которых они встретились). Параллель к §97 — отрывок из христианской парафразы *Энхиридиона* Эпиктета, автором которой считается Нил Анкирский (CPG 6075), — приводится по изданию [Schweighäuser 1800: 98–138]. Параллели к §§103, 104 — извлечения из *Capitum de caritate centuria I* Максима Исповедника (CPG 7693) — по [Ceresa-Gastaldo 1963] (цит. по TLG); такой же текст — в PG 90: 972.

Ὑπόθεσις ἀγαθῆς βασιλείας εἰς ὄνομα τοῦ θειοτάτου  
καὶ εὐσεβεστάτου βασιλέως ἡμῶν Ἰουστινιάνου<sup>1</sup>

- [83] 5 Ἴσθι, ὧ εὐσεβείας θεότευκτον ἄγαλμα, ὅτι ὅσων<sup>2</sup> μεγάλων ἠξιώθης παρὰ θεοῦ δωρεῶν<sup>3</sup>, τοσοῦτῳ<sup>4</sup> μείζονος ἀμοιβῆς ὀφειλέτης ὑπάρχεις αὐτῶ...
- [84] 8 ...ἀνοίγεις τὰ ὦτα τοῖς ὑπὸ πενίας πολιορκουμένοις, ἵνα εὖρης τὴν τοῦ θεοῦ ἀκοὴν ἀνεωγμένην. [85] Οἷοι γὰρ τοῖς ἡμετέροις γινόμεθα συνδούλοις, τοιοῦτον περὶ ἡμᾶς εὐρήσομεν τὸν δεσπότην.
- [86] 12 Ἀποστρέφου τῶν κολάκων τοὺς ἀπατηλοὺς λόγους ὥσπερ τῶν κοράκων τοὺς ἀρπακτικoὺς τρόπους· οἱ μὲν γὰρ τοὺς τοῦ σώματος ἐξορύττουσιν ὀφθαλμούς, οἱ δὲ τοὺς τῆς ψυχῆς ἐξαμβλύνουσι λογισμούς...
- [87] 19 Εἰ τὴν ἐκ πάντων βούλει καρποῦσθαι<sup>5</sup> τιμὴν, γίνου τοῖς ἅπασιν εὐεργέτης κοινός...

<sup>1</sup> Этот вариант названия, наиболее близкий, как отмечает А. Николов [2000: 86], к названию полного славянского перевода Агапита, читается только в одном списке — Vindob. Iur. gr. 15.

<sup>2</sup> ὅσων

<sup>3</sup> ἀγαθῶν

<sup>4</sup> τοσοῦτον

<sup>5</sup> κτᾶσθαι

- [88] 28 ...εἰ δὲ βούλει διττῶς εὐδοκιμεῖν, καὶ<sup>6</sup> τοὺς τὰ<sup>7</sup> κάλλιστα ποιοῦντας προτίμα, καὶ τοῖς τὰ<sup>8</sup> χεῖριστα δρῶσιν ἐπιτίμα.
- [89] 32 Ἦγοῦ τούτους εἶναι φίλους ἀληθεστάτους μὴ τοὺς ἐπαινοῦντας ἅπαντα τὰ παρὰ σοῦ λεγόμενα, ἀλλὰ τοὺς κρίσει δικαῖα πάντα πράττειν σπουδάζοντας...
- [90] 42 Νουνεχῶς ἀκροᾶσθαι δεῖ τοὺς τῶν πραγμάτων κριτὰς, δυσθήρατος γάρ ἐστιν ἢ τοῦ δικαίου εὗρεσις, ῥαδίως ἐκφεύγουσα τοὺς μὴ λίαν προσέχοντας.
- [91] 25 Βουλευοῦ μὲν τὰ πρακτέα βραδέως, ἐκτέλει δὲ τὰ κριθέντα σπουδαίως...
- [92] 47 Ἀσφαλεστάτην ἡγοῦ τῆς σωτηρίας<sup>9</sup> φυλακὴν, τὸ μηδέποτε τινα τῶν ὑπηκόων ἀδικεῖν...
- [93] 48 Γίνου τοῖς ὑπηκόοις... καὶ φοβερός διὰ τὴν ὑπεροχὴν τῆς ἐξουσίας, καὶ ποθεινός διὰ τὴν παροχὴν τῆς εὐποιίας...
- [94] 53 Ὅσον τῇ δυναστείᾳ πάντων ὑπερανέχεις<sup>10</sup>, τοσοῦτον καὶ τοῖς ἔργοις ὑπερλάμπειν ἀγωνίζου...
- [95] 64 Συγγνώμην αἰτούμενος ἀμαρτημάτων, συγγίνωσκε καὶ αὐτὸς τοῖς εἰς σὲ πλημμελοῦσιν· ὅτι ἀφέσει ἀντιδίδοται ἀφεςις, καὶ τῇ πρὸς τοὺς ὁμοδούλους ἡμῶν καταλλαγῇ<sup>11</sup>.
- [96] 68 Κύριος μὲν πάντων ἐστὶν ὁ βασιλεὺς, δοῦλος δὲ μετὰ πάντων ὑπάρχει θεοῦ. Τότε δὲ κυρίως κληθήσεται<sup>12</sup> κύριος, ὅταν αὐτὸς ἑαυτοῦ δεσπόζη, καὶ ταῖς ἀτόπις ἡδοναῖς μὴ δουλεύῃ...
- [97] *Epicteti Enchiridion* cap. 44 Θάνατος, καὶ δίωξις, καὶ πάντα τὰ φαινόμενα δεινά, πρὸ ὀφθαλμῶν ἔστω σοι καθ' ἡμέραν καὶ οὐδὲν οὐδέποτε ἀνάξιόν σου ἐνθυμήσῃ, οὐδ' ἄγαν ἐπιθυμήσῃς τινός.
- [98] 23 Τοιοῦτος γίνου περὶ τοὺς σοὺς οἰκέτας, οἷον εὖχη σοι τὸν δεσπότην γενέσθαι.
- [99] 41 ...τῆς αὐτῆς ἐστὶν ἀτοπίας καὶ δικαιοῦν τὸν ἄδικον, εἰ καὶ φίλος ὑπάρχει, καὶ ἀδικεῖν τὸν δίκαιον, εἰ καὶ ἐχθρὸς τυγχάνει...
- [100] 14 Εἴ τις κεκαθαρμένον ἔχει τὸν λογισμὸν ἐκ τῆς ἀνθρωπίνης ἀπάτης, καὶ βλέπει τὸ οὐτιδανὸν τῆς ἑαυτοῦ φύσεως, τὸ δὲ βραχὺ καὶ ὠκύμορον τῆς ἐνταῦθα ζωῆς καὶ τὸν συνεζευγμένον τῇ σαρκὶ ῥύπον, εἰς τὸν τῆς ὑπεροψίας<sup>13</sup> οὐκ ἐμπεσεῖται κρημνόν, κὰν ἐν ἀξιώματι ὑπάρχη ὑψηλῶ.

<sup>6</sup> om.<sup>7</sup> om.<sup>8</sup> om.<sup>9</sup> add. σου<sup>10</sup> ὑπερέχεις<sup>11</sup> add. τῆς δεσποτικῆς ὀργῆς γίνεται ἀπαλλαγὴ. ЭТОТ текст не сохранился в известных Риндигеру списках (где был изменен или опущен), однако, как указывает Николов [2000: 86], он восстанавливается Прэхтером по цитате из Агапита в греческом тексте «Варлаама и Иоасафа» — см. [Prächter 1893: 449; 1908: 158].<sup>12</sup> κεκλήσεται<sup>13</sup> ὑπερηφανίας